

# **EUSKAL HERRIA**

## **Territorio de la Nación Vasca**

Alfonso Irigoyen

---

---

RIEV. Revista Internacional de los Estudios Vascos.  
Año 40. Tomo XXXVII. N.º 2 (1992), p. 553-557  
ISSN 0212-7016  
Donostia: Eusko Ikaskuntza

Bilbao a 18 de junio de 1991. Sr. D. Rafael Mieza, Sección de Historia, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Deusto. Querido amigo:

El nombre de nuestra nación, *Heuscal herria*, en singular, y con la grafía precedente, es decir, con *h-* inicial en los dos miembros del compuesto, fue escrito y publicado por primera vez por loannes Leizarraga, traductor a la lengua vasca del Nuevo Testamento protestante, que por encargo de la reina de Navarra loana de Albret vio la luz en La Rochelle en 1571<sup>1</sup>, en un momento en el que la parte más importante de su reino, es decir, toda la Alta Navarra, había sido separada de su dominio por haber sido conquistada por las armas<sup>2</sup>. Bastante tiempo después nuestro nombre nacional fue traducido con toda precisión al francés y al castellano como *Le Pays Basque* y *El País Vasco* respectivamente, debiendo tenerse en cuenta que en francés *pays* significa en primer lugar 'territoire d'une nation', del lat. *pagensis*, gentilicio derivado de *pagus*, *-i*, tal como se registra en el Larousse, cuya acepción es equivalente a lo que en lengua vasca se expresa por *herri* en la voz *Euskal Herria*, según puede comprobarse, además, en la versión francesa que da el propio Leizarraga el siglo XVI: *pays des Basques*.

Leizarraga tiene en la citada dedicatoria a la Reina de Navarra un pasaje donde emplea la palabra *nación* con referencia a los vascos: *Alabaina segur içanez ecen Heuscaldunac berce natione gucién artean ezgarela hain bassa, nõ gure lengoagez ecine eçagut eta lauda deçagun gure lainco dauna: ...*, que en la versión francesa del autor se lee como: *Toutesfois m'asseurant que les Basques, entre toutes autres nations, n'estoyèt point si barbares que de ne pouvoir recognoistre le Seigneur en leur langue, ...*

---

1.- loannes Leizarraga, *lesvs Christ gyre lavnaren Testamentv berria*, Rochelan 1571. Véase la edición crítica de Th. Linschmann y H. Schuchardt, con una introducción de este último. *I. Leizarragas baskische Bücher von 1571 (Neues Testament, Kalender und Abc)*, Estrasburgo 1900. Puede consultarse la edición facsímil de la citada edición crítica, la cual vio la luz en Bilbao en 1990 por iniciativa de la Academia de la Lengua Vasca.

En el tercer tomo de mi obra *De re philologica linguae uasconicae*, Bilbao 1990, "Grekoaren eragina Bibliaren itzulpenen bidez", ponencia presentada a las jornadas sobre Estilística organizadas en Guernica por la Academia de la Lengua Vasca el 29 y 30 de septiembre de 1988, p. 209, considero que Leizarraga es el creador de la nación vasca, ya que en su obra aparece por primera vez el concepto de *Heuskal Herria* en singular: "Leizarraga, gainera, euskal nazioaren kreatzailea da, zeren haren baitan agertzen baita lehenengo aldiz eta singularrean *Heuskal Herria* kontzeptua".

2.- Cfr. "Gucizco Andre Noble loanna Albrete Naffarroaco Reguina Beamoco Andre guehién &c, denari, ...", p. 5, lo que en el texto francés correspondiente a la referida dedicatoria a la Reina de Navarra aparece como *pays des Basques*. Debe tenerse presente que en el sur del país el siglo XVI Garibay, y todavía en el XVIII Larramendi, usaban la palabra vascos exclusivamente con referencia a los "vascos de Francia", y es Astarloa quien a principios del siglo XIX hace extensivo su uso en castellano a todo el País, mientras que en Leizarraga *pays des Basques* y *Heuscal herria* apuntaban ya en el siglo XVI hacia un sentido extensivo por la propia naturaleza de su planteamiento. Cfr. mi trabajo "La época de Astarloa, Moguel y Humboldt", *Euskal Herria (1789-1850)*, actes du Colloque International d'Etudes Basques, (Bordeaux 3 - 5 mai 1973), Bayonne 1978, p. 156.

En cualquier caso este uso es anterior en el tiempo a la expresión que aparece en relación con las Juntas Generales de Guernica y que lleva fecha de 25 de julio de 1864, la cual comenté contigo hace unos días, y que dice así: “El axioma de que allí donde concluye la lengua de los pueblos concluye su nacionalidad”<sup>3</sup>.

A continuación copio una carta que recientemente he escrito a Jexuxmari Zalakain enviándole la Bibliografía relativa a *euskal, euskaldun, vasco*, etc., que me solicitó, en donde incluso recojo la referente a la problemática en torno a la denominación del grupo étnico vasco a través de la historia, tanto desde el interior del mismo como desde el exterior:

[Alfonso Irigoien - Trenbideko etorbidea, 2-5.º B - 48013 BILBAO - Bilbao 1991 -V-8 - Jexuxmari Zalakain jauna - Kazetaritza Salla - Euskal Herriko Unibertsitatea - 48080 BILBAO - Agur t'ardi:

Hartu dut zurea, hil honen 1-eko data duena. Bertan aurkibide bibliographiko bat (zenbait artikulua fidagarri) eskatzen didazu euskal hitzaren erranahi eta bilakabidearen inguruan, hain zuzen ere euskal, *euskaldun, vasco-ren* eremuak zehazteko asmoz.

Lehenengo eta behin erran behar dizut hurrengo lana argitara-berri dudala:

“Etimología del nombre vasco del vascuence y las vocales nasales vascas descritas por Garibay”, *Fontes Linguae Vasconum*, n.º 56 (1990), 139-147 orr., eta denbora berean ene liburu argitara-berrian sarturik dago, ikus *De re philologica linguae uasconicae III*, 1 -13 orr. Lan berean aipatzen da lehenago argitara nuen artikulua bat ere: “Geure hizkuntzari euskaldunok deritzagun izenaz”, *Euskera*, XXII (1977), 513-538 orr., eta baita bestelako bibliographia eta zenbait iturri zahar ere. Bertan ikusiko dituzunez gero ez dizkizut hemen jarriko.

Ene azken liburu gorago aipatu dizudanean Azkue-ri *euskos* pluralezkoaz bidenabarkoan egiten diodan oharra ere ikus dezakezu, “Resurrección María de Azkue entre Nuncios Apostólicos y el Movimiento Autonomista (Documentación)”, 382 orr., 31 nota. Ikus baita ere liburu berean “-Di < -dui < -doi berrekailu kolektiboaz eta *Lapurdi, Ilurdoz, Loidi, Lo(h)iola* toponymoen eta *idoia / udoia / iduia* hitzaren etimologiez”, eta artikulua bera erdaraz “Sobre el sufijo colectivo -di < -dui < -doi, así como también sobre los topónimos *Lapurdi, Ilurdoz, Loidi, Lo(h)iola* y sobre la etimología de la palabra *idoia / udoia / iduia*”, 61 -62 orr., 23 nota, eta 80-81 orr., 23 nota.

Orain *Euskal Herria* deitzen dena identifikatzeko —hura erdarara itzulirik *País Vasco* forma franko berandu sortu baitzen— historian zehar bai barrukoan aldetik eta bai atzeritarren aldetik erabili izan diren izenez ene hurrengo lanetan zenbait ohar agertzen dira:

“La época de Astarloa, Moguel y Humbodt”, *Euskal Herria (1789-1850)*, actes du Colloque International d’Études Basques, (Bordeaux 3-5 mai 1973), Bayonne 1978, 149-166 orr. Batez ere 156 orr. eta hurrengoak.

“La lengua vasca y el País Vasco”, *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, 26 (1977), 183-188 orr.

“Euskara eta inguruko hizkuntzak historian zehar”, *De re philologica linguae uasconicae*, Euskal Filologia, Deustuko Unibertsitatea, Bilbao 1985, 138-156 orr., batez ere 141 eta hu-

---

3.- Véase mi discurso pronunciado el 23 de febrero de 1990 en el Palacio de la Diputación de Vizcaya en una sesión pública de la Academia de la Lengua Vasca bajo el título de “Pedro Novia de Salcedo-ren orraigarriz”, *De re philologica linguae uasconicae*, III, Bilbao 1991, pp. 292-293.

rrengoak. *Hizkuntzalaritza hiztegia* delakoan ere argitara zen —zenbait huts dituela—, Donostia 1982, 147-156 orr. Eta liburu berean, 174-181 orr., ikus “*Euskal Herria* fue traducido tardíamente al francés y al castellano, a éste último como (*El*), *País Vasco*”, hain zuzen ere lehenago *Punto y Hora* aldizkarian oharrik gabe argitara emana “*Euskal Herria - Euskadí - País Vasco*” titulupean, “23 de agosto al 6 de septiembre de 1979”.

*Vasco* kognomen erara Peninsulako eremuan eta Euskal Herritik kanpora garai zaharretan dokumentatzeko, eta baita ere *Uasca* emakume-izen modura, *Vasconi* eta *Vasconius* gizon-izenen alboan, ikus ene lan *Sobre toponimia del País Vasco norpirenaico*, Bilbao 1990, 24 orr., 30 nota.

Besterik gabe zeure, Alfonso Irigoien].

Recibe un afectuoso saludo de

Alfonso Irigoien